

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1953 — ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979 — GABRIEL SIMÓ 1989

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

## LA CARRETERA A BANYALBUFAR

Se está trabajando a buen ritmo en el ensanchamiento de la carretera que va desde Esporlas a Banyalbufar, denominada Comarcal 710. El nuevo ancho de la vía —seis metros de sección— y su pavimento de aglomerado asfáltico satisface a los usuarios que durante tanto tiempo han estado clamando esa imperiosa reforma. El trazado que se sigue no es nuevo. Se adapta, generalmente, al antiguo camino para carros. Subsisten, por lo tanto, aunque mejoradas, la mayoría de las curvas primitivas que tanto dificultaban la seguridad en el tráfico. La rectificación que en ellas se ha hecho tienen una amplitud que favorece la circulación, pero conserva las sinuosidades de adaptación a las infinitas variantes de las estribaciones del terreno.

No se han aplicado previsiones de futuro. Y una carretera no es una obra pasajera. Tiene todos los condicionamientos de una larga permanencia. Y requiere conservar la funcionalidad durante mucho tiempo. Su elevado coste hace prohibitivas frecuentes rectificaciones.

Pero donde tiene su fallo mayor —en mi opinión— es en mantener en esta reforma su paso forzoso por dentro el pueblo de Banyalbufar. Eso será, ya para siempre, una servidumbre insoslayable. Y todos sabemos que, modernamente, se hacen obras y esfuerzos considerables para desviar el tráfico que atraviesa las poblaciones. Pero aquí se mantiene la persistencia en el error.

Además, los dos kilómetros de bajada al pueblo de Banyalbufar es el tramo más difícil y costoso de toda la obra proyectada. Tiene las peores vueltas y más muros de contención. Sólo uno de ellos tiene novecientos metros de longitud, con alturas considerables.

Parece lo más racional —y posiblemente menos costoso— que se hubiera hecho un nuevo trazado que, partiendo desde

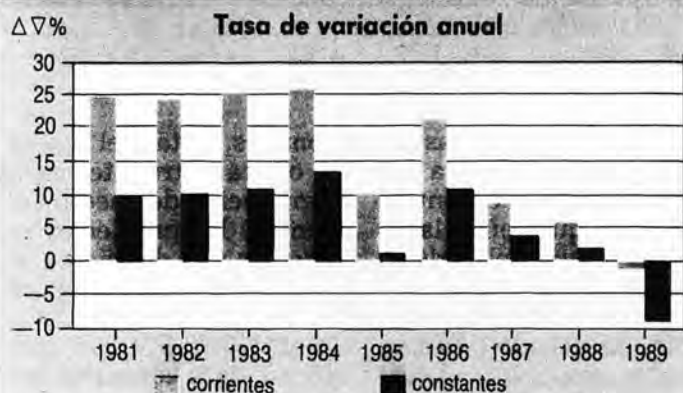


el Coll de se Bastida hubiese planeado por la ladera de la montaña hacia las inmediaciones de Sa Torre de ses Animes. Las tierras por donde hubiese pasado son, actualmente, improductivas y las perspectivas panorámicas sobre la zona de bancales de Banyalbufar hubiera sido impresionante. No se olvide la importancia turística de esa ruta de la parte norte de la cordillera. Y se habrían evitado enojosas vueltas, subidas y bajadas, y el entorpecimiento, en definitiva, de quedar encorsetada dentro de las limitaciones de la población.

JUAN BAUZÁ

## UN ETE PERDU

### Ingresos por turismo y viajes



Le bilan touristique de l'année passée peut se résumer facilement: «Davantage de touristes, mais moins d'argent!». Le nombre de touristes entrés en Espagne en 1989 a augmenté de 0'5%, ce qui n'est pas énorme; mais les recettes ont diminué de plus d'un milliard de francs actuels. Ce sont les anglais, surtout, qui ont fait faux bond (7'5 millions en 1989 contre 12 et 13 millions les années antérieures); et aussi les allemands et les français.

Depuis le début des années cinquante, le tourisme a été la poule aux oeufs d'or de l'économie espagnole; même si l'Administration a généralement sous-estimé son importance économique. Un million trois cent mille personnes vivent directement du tourisme, qui représente dix pour cent de l'économie nationale. Combien de personnes vivent indirectement du tourisme? Combien d'industrie travaillent pour le tourisme? En 1988, l'Espagne comptait 10.510 établissements hôteliers avec un million de lits. Sans compter les quatre millions de lits des appartements clandestins.

(Suite page suivante)

## UN ÉTÉ PERDU. (Continuation)



Les prévisions pour les années 1990 et suivantes sont pessimistes. Les touristes vont continuer à nous boudier. Et cela pour plusieurs raisons.

L'inflation est plus forte en Espagne que dans le reste de l'Europe; et la peseta se maintient ferme face aux autres monnaies européennes. Il en résulte que le coût de la vie, autrefois bon marché pour les touristes, est maintenant plus élevé chaque jour. Par contre, d'autres pays, comme la Tunisie ou la Turquie, offrent leurs plages magnifiques, et leur soleil splendide, a meilleur marché! Et, qui plus est, ils jouissent d'une auréole d'exotisme que les Balears n'ont pas. C'est également cette soif d'exotisme (et le dollar a bon marché) qui fait que les européens disposant d'un certain niveau de vie (nos meilleurs clients) se sentent maintenant attirés par des cieux plus lointains. Et puis les pays de l'Est sont à la mode cette année, du fait de l'effondrement du communisme.

La crise touristique a d'autres causes, internes celles-ci. On a construit ces dernières années des centaines de milliers d'appartements, qui sont maintenant de trop sur le marché touristique. La plupart sont clandestins, et offrent des services lamentables. Et que dire des communications défectueuses; de la dégradation progressive du paysage; de l'excès de béton sur les côtes; de la «balearization» des Balears?

En ce qui concerne nos îles, les perspectives pour les prochaines années sont d'autant plus sombres que les Jeux Olympiques et l'Exposition Universelle, en 1992, amèneront certainement des millions de touristes... mais pas aux Balears!

## ENTRE PIT I CARCASSA...

Entre pit i carcassa sota la pell,  
es mou, com una serp bellugadissa,  
i no perd un moment i es tan precisa,  
que tot-hom ja l'estima... per ésser vell.

...!! Si no mos fes patir quand s'enamora...!!  
seria be la joia més preciosa,  
encara qu'en el pols... es silenciosa  
i en mig d'un desengany... mos treu defora.

Cadascú te un cor que li tremola  
com si fos un estel... quand te l'angoixa  
... i desplega la vela... i s'enarbola.

I es aleshores absent el seu Amor...  
qu'es creu perdut en mig de la tempesta,  
i reserca entre la boira... el seu tresor.

JARQUE

## Exposición Vidal Riera

Mateo Vidal Riera, el pintor de Estellencs por antonomasia, nos ha deleitado con una nueva exposición de sus cuadros en la galería Art Fama, de Palma, durante el mes de Febrero último pasado.

Es admirable la actividad incansable de este veterano artista que, pese a su longevidad, mantiene un vigor vital y un afán ilusionado de creatividad hacia la perfección que, en el Arte, ya se sabe, es infinita. Se mantiene fiel a su estilo figurativo de siempre que es el que permanece a través de todos los tiempos. Sus preferencias son los motivos campestres que le brinda la naturaleza tan pródiga en aquella comarca. Y lo hace con la fina sensibilidad del artista de auténtica vocación que posee los recursos técnicos para captar lo que ve y reproducirlo con realismo. Ese respecto a los colores naturales es una constante en la dilatada obra de este pintor continuador de la vieja escuela mallorquina de los Cerdá y Pizá de principios de siglo.



PUERTO DE ANDRAITX

Los troncos contorsionados de viejos olivos; las atractivas marismas de aguas transparentes; esos paisajes con el fondo de montañas, siempre en perfecta perspectiva en la composición; esa atmósfera flotante que lo inunda todo y lo matiza con su peculiar luminosidad —influencia de la proximidad del mar— son los logros que Vidal Riera consigue plasmar en sus telas. Es un paisajista nato que demuestra haber alcanzado una admirable compenetración con la difícil —y siempre variable— luz de la costa norte mallorquina.

JUAN BAUZÁ

**Spécialités : DATTES**  
**Tous Fruits Secs**

EXPORTATION MONDIALE



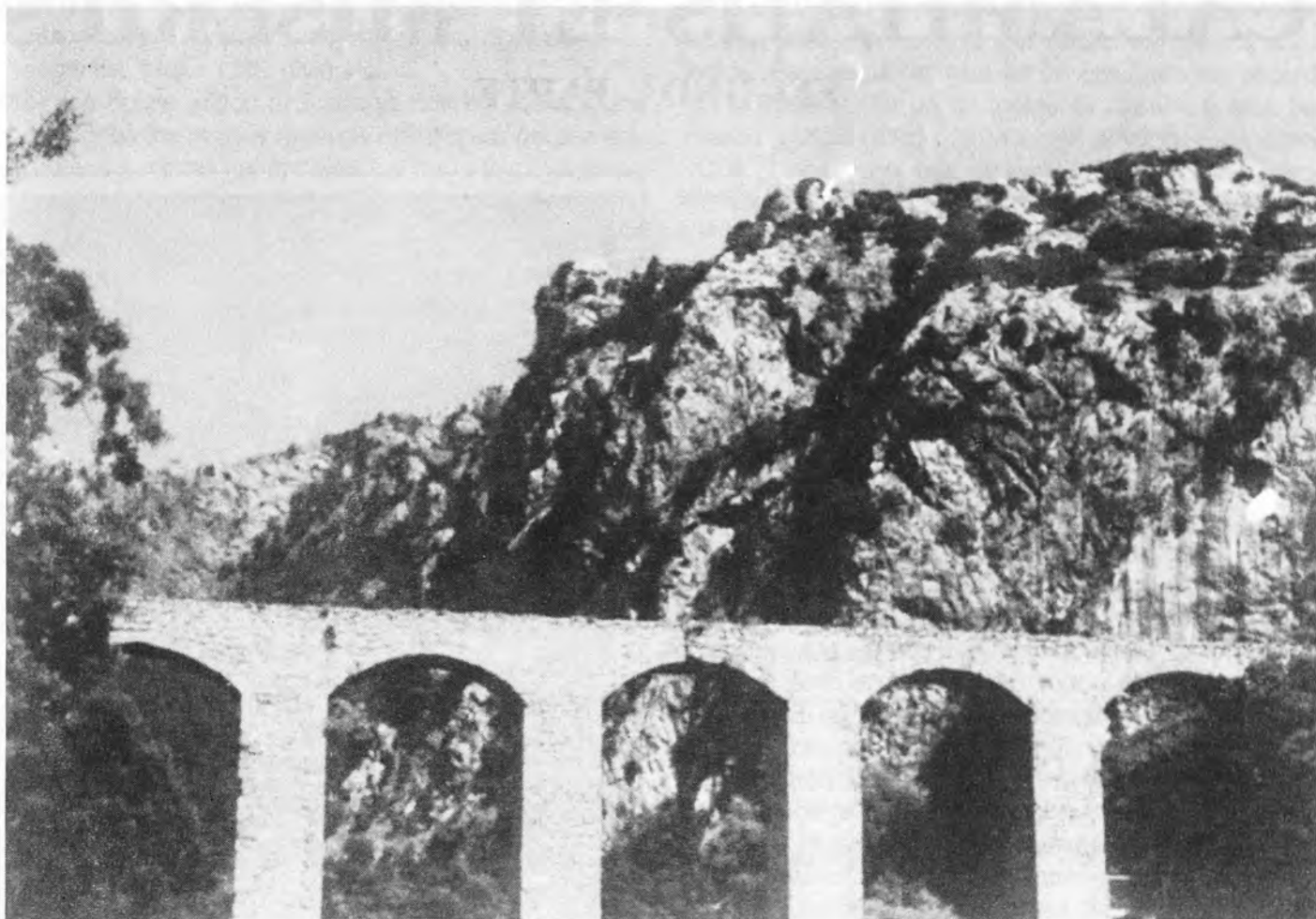
LA QUALITÉ des GOURMETS

S.A. Capital 3 500 000 F

3, Boulevard Louis Villacroze  
Tél. : 95.91.41 (10 lignes groupées)

13014 Marseille  
Télex : 410872





## En qüestió d'aigües, volem posar Mallorca al corrent.

L'aigua corrent ha passat d'esser un privilegi a constituir una necessitat per a la vida moderna. La construcció de ponts i aljubs fou la primera passa. La canalització de l'aigua, la segona. Avui els pobles de Mallorca han crescut i s'han desenvolupat, però molts d'ells encara no compten amb aigua canalitzada, ni tampoc amb una adequada xarxa de clavegueram.

Per a pal·liar aquestes deficiències, el Consell Insular de Mallorca ha posat

en marxa un Pla de Sanejament i Abastiment, un pla d'aigües per a posar Mallorca al corrent.

**PLA DE SANEJAMENT I  
ABASTIMENT D'AIGÜES  
A LA PART FORANA**

Un pla per a millorar



**CONSELL INSULAR DE MALLORCA**

# CALAMITATIS ET MISERIES

## SEGUNDA PARTE

por JUAN VERDA

¿Verdad que siguen ustedes acordándose de aquella «palabra de rey» que dió el sacerdote? Quien más sepa el Catecismo será el primero en el comulgatorio.

Ha pasado más de medio siglo y aún sigo teniendo mis dudas. Aquel desconcierto de última hora que se interpuso levantando un oleaje de desabrido temporal encalmado en una balsa de aceite, jamás me pareció serio ni ordenado. Ciertamente la Doctrina Cristiana era de un solo formato, su grosor era de un número de páginas considerables. Su texto estaba escrito en mallorquín, no en catalán, aprendérsela de memoria pregunta a pregunta y, por supuesto, respuesta a respuesta tampoco era nada fácil. Afirmativamente contaba con 10 años de edad y me supe de memoria hasta la última letra. En el curso de aquellos años ocurrieron serios acontecimientos en el suelo patrio arraconense y, quizá lo más importante entre otros, se perdió por lo que fuere la dignidad de la «villa» de S'Arracó, y, por si esto fuera poco, sin más ni mediar palabra, yo perdí el encabezamiento del grupo, el lugar que me correspondía, el primer puesto en la formación en el comulgatorio pasando a ocupar imcomprensiblemente el cuarto lugar.

Aquí no voy a exponer ni debatir las causas primordiales o motivos cuyos, comenzaron por incordiar sumiéndose en aquella debacle y acabando por su desaparición de una «villa» modestísima consecuentemente rematada por su propio cataclismo.

A pesar de los pesares yo no me atrevería a inculpar o juzgar a ninguno de mis compañeros, unos grandes amigos desde siempre, a los cuales, les he mantenido mi gran amistad y aprecio que ellos merecen. Dios me libre de que antes y ahora emitiera un juicio descalificativo de la actuación equivocada de aquel sacerdote, el cual y en aquel momento posiblemente se reconocería culpable.

«No juzgues, para que no seas juzgado. Porque con el criterio con que juzgas, serás juzgado, y con el mismo patrón con que mides, te medirán». (Mateo 7: 1,2).

Pero ¡caramba! Tampoco tengo el por qué en quedarme corto y sin posibilidad de autodefenderme. Quizá vayan ustedes a pensar que después de 50 y tantos años de aquella efemérides vaya a recurrir ahora en inventarme la mentira?

He aquí después de la manipulación habida la forma en que se quedó la formación o el orden establecido camino del comulgatorio:

1.º D. Gabriel Alemany Bauzá, hijo del que fue en vida alcalde pedáneo de S'Arracó y conocido por l'amo en Jau-me de Son Castell.

2.º D. Juan Franc Serra, hijo del Maestro de la Escuela de Niños, D. Juan Franc, de La Puebla. Un profesor excepcional y catedrático que fue para la enseñanza.

3.º D. Mateo Albertí Salvá, hijo del que fue renombrado patrón de pesca de San Telmo D. Gaspar Albertí, patrón Bac, pasados los dos a mejor vida.

4.º Juan Verda; el novel comulgante, el desconsiderado, el niño hecho ya un hombre, criado con leche materna y sin necesidad de recurrir al «chupete» para consolarle.



Juan Verda en su indumentaria del día de su Primera Comunión. Banda ancha que cruza el pecho sin que ello representara transmisión de poderes. Una blancura «in albis» todo ingenuidad, sin doblez.

Juan Vigueta, peluquero de la calle Comercio, al que se le confió el peinado de mi pelo en este señalado día. Poco tiempo después falleció.

Lider. (Transcripción fonética española de la voz inglesa leader). Y todo lo que ustedes quieran. Ciertamente el trato fue de una distinción calamitosa y miserable. El sitio por lo menos sin brazos ni respaldo me lo ganó a propio pulso. Y si el lugar que en principio se constituía como preeminente para mí y sin conocer causas ni razones, fui destronado propinándome el primer batacazo de mi vida y del que he ido rememorando durante éste lapso de tiempo que redondean ya los 60 años de permanencia.

Lo pensé y lo sigo pensando yo ahora; la fatalidad podía haber sido óbice al ser simplemente hijo de un trabajador pobre y humilde, conocido en las plantaciones del café y la caña de azúcar, allá en una isla caribeña. Un trabajador repito, que por el solo hecho de ser blanco allá en ultramar y a la hora de tomarse la «mañana», el «ponche» o el «mojo», tenía que tomarlo en el mismo recipiente después de que hubieran bebido los negros. Esta prioridad era preceptiva a todos los nativos de color sin embargo, para el caso que nos ocupa, otra cosa hubiera sido si mi buen padre hubiera pertenecido en el «clan» de las



llamadas «fuerzas vivas» de este suelo arraconense. De ser así éste su hijo Juan, no hubiera tenido que sufrir un serio traspies y, que a la postre, no me resisto ni al odio ni a la venganza. Mejor será olvidarlo.

A mis nueve añitos pescaba ya con mi padre. Conocía casi todos los fondos marinos de la costa de poniente mallorquina y, como no, también los de la isla Dragonera en su cara anterior y posterior. Desde el varadero de Na Caragola, San Telmo, iniciaba por tierra andando la singladura hacia el Puerto de Andraitx, 9 kilómetros de ida con el cuévano de calamares sobre mi cabeza y otros tantos de vuelta. Ya se sabe que los calamares después de muertos van soltando una espesa bava, limosa cuya, se posaba y resecaba sobre la misma ropa. Recorridos unos 15 kilómetros, 11 de la mañana, me presentaba a la Escuela de Niños por si podía aprovechar una hora de clase. El maestro me tenía designado el último banco de la fila dado a que mi ropa despedía olor a pescado. A la tarde dormía unas horas y regresaba a San Telmo para reembarcar.

Mi juventud y el deambular en esta vida todo fue un signo de calamidades y miserias. Así llegué al día de mi Primera Comunión: Mi madre muy enferma, no pudo acompañarme, en su lugar lo hicieron dos señoritas. El sacerdote una vez impartida la sagrada Comunión me hizo entrega de una estampa-recordatorio y un roscó roscón elaborado con pasta de brioche. Era costumbre en el valle tanto los menos ricos como los más pobres, el celebrarlo con un tazón de chocolate caliente y ensaimadas no obstante, la enfermedad de mi madre no permitió tal celebración. Me quedé a palo seco, sin una cosa ni la otra, pero me quedó un resquicio de alegría, la del roscó o roscón y que guardaba con aprecio para plasmarlo en la fotografía de rigor. La foto de mi Primera Comunión.

Caramba, tuve mala suerte. Mi padre trabajaba, sólo el domingo podía acompañarme al Estudio Fotográfico de don Rafael Ferrer, Monge, en Andraitx. El domingo era sólo un decir. Así transcurrieron 3 ó 4 semanas y el roscó bien reseco aguardando el momento de la fotografía. Mis zapatos nuevos, brillantes y que a tal fin fueron adquiridos en la zapatería de don Matías Rostida, en la calle de Francia, S'Arracó. Unos zapatos bonitos, pequeños, capaces de desmoldearme el pie, fueron todo un suplicio y apretándome horrores. No se podía dar con ellos ni un solo paso. Carapes! Vaya día que me dió el de la fotografía. No es de extrañar acostumbrado a andar descalzo, sin zapatillas y caminar 18 km. diarios. Pues si que tuvo castaña la cosa!

Llegado el domingo, trajeado, calzado y enfilando primero por un sendero montañoso y después la carretera de Andraitx, pedregosa, sin asfalto, repleta de baches y socavones, por la que andaba como un barco a la deriva. Mi padre me llevaba distanciado varios cientos de metros, con el roscó reseco y envuelto en un papel debajo del brazo. Por fin se llegó; grande sería mi desilusión al encontrarme con el roscó totalmente desmigado y, pelada su corteza color de huevo. El fotógrafo Sr. Ferrer, un caballero que conocía bien su profesión supuso que algo tenía que ocurrirme, estaba triste, decepcionado. En seguida me repuse y él me convenció de que el roscó en su forma en que se encontraba no podía aconsejarme en que tomara parte en la fotografía. Era un recuerdo a mantener durante toda la vida. Su inclusión sería un desastre, dijo.

Entonces yo le contesté:

Mire; no pude tomar ni una ensaimada con chocolate en el día de mi Primera Comunión, mi madre se encontraba muy mala y encamada y, la verdad, no me hubiera apetecido. Pero escuche; éste es un obsequio del sacerdote. No lo pude comer en su momento cuando estaba tierno, blando. ¿Sabe usted que le tengo al roscó gran aprecio? ¿Qué puedo hacer con él ahora transcurridas cuatro semanas, cuando él por si solo se desmigaja?

Yo no sé que dirá tu padre, aquí presente. Lo único que se me ocurre a mí es que me lo entregues y lo aprovecharé para desmenuzarlo entre el salvado que les doy a mis gallinas.

¿Ha dicho usted para sus gallinas?

Madre mía del alma, le contesté. Pues mira, ahora si que me ha dejado más seco que el palo de su gallinero.

Vaya fotografía más tristona que saldrá...!

Tómelo y que les aproveche a sus gallinas Sr. Ferrer?

Vaya desdichado preámbulo y que triste epitafio el del roscón.

Esperemos en el próximo capítulo que el sacerdote por lo menos me tienda la mano.

Esperémoslo. Así también yo lo espero.

## Cartas sin fechas

### CAMPANAS. Fumata Blanca

Al desembarcar en Cádiz del «Ciudad de Palma» del que veníamos desde Pasajes, con un sol radiante y confortable de unos días grises y lluviosos que habíamos tenido que soportar, y ahora el mar estaba en calma.

En el tren de mercancías que se notaba el fuerte olor de la carga, de la carga que se había transportado antes,... corderos.

Pasamos por el Puerto de Santa María y frente al Penal nos detuvimos, se terminaron los comentarios y conjeturas eran pesimistas. Qué nos van hacer ¿nos meterán aquí...?

Unas largas horas de espera y por fin el convoy se puso en marcha. Llegamos a unas playas muy largas con barracones desmantelados. Estábamos en Rota, con montones de barcas destrozadas.

El campo estaba cercado de alambradas y centinelas en los puestos más estratégicos. El control era perfecto.

Pasaban los días y cada vez éramos más, iban llegando los soldados del ejército de Extremadura presos.

En la playa, el domingo se celebró la Santa Misa, y una vez terminada la Eucaristía, el celebrante titular de Rota, nos dijo que estaban esperando de un momento a otro el final de la guerra, y, para que lo supiéramos, tocarían las campanas a rebato durante largo tiempo, dando así el aviso... Al cabo de unos días y presos de gran alegría en los barracones, pues ya éramos a dormir y sonó el gran repique de campanas!! La guerra ha terminado!! A casa todos, cantos alegres y macutos en marcha. Mañana partimos; Mañana, mañana...

Pero llegó mañana y unos trabajadores del pueblo nos dijeros que habían nombrado Papa. Era el día 2 de Marzo de 1939 y el cardenal Eugenio Pacelli acababa de ser proclamado Pío XII.

Era éste el repique de campanas que tanto esperábamos, pero por falta de información no sabíamos de la crisis del Vaticano.

Chavales nos transportaban agua y cosas para comer montados en unos borriquitos y de uno de ellos salió un cante mirando al mar...

A donde irá este barquito  
que cruza la mar serena  
unos dicen para Almería  
y otros que pa Cartagena,  
barquito de vela  
que corre y vuela, Ay!  
Puerto de Santa María...

Con afecto,

GUILLERMO «ROSA»

## MALLORCA I RAMON LLULL

(fragment)

La pàtria és gran, és bella; té gorgs i fondalades,  
bosc, olivars i pobles, i temples i castells;  
i serres que s'abeuren del cel en les boirades,  
com de la llet materna, alçant-se assedegades,  
les boques dels vedells.

Té murs de roques fondes, on brama la riera;  
l'espiga d'or s'engronxa fins als pinars reülls;  
els tarongers verdegens, se vincla la palmera;  
la mar damunt la platja s'adorm, o escup bromera  
entre gegants esculls.

Crespuscle de victòria de grana l'emmantella;  
rompé son captiveri un rei conqueridor;  
el moro la sospira... La pàtria és gran, és bella...  
¿Qui en el torneig dels segles recollirà per ella  
la flor d'eterna olor?

JOAN ALCOVER

## MELANCOLIA...

Hondonadas eternas  
de la vida  
Ingratas vivencias  
Tristes momentos  
por unos olvidados juramentos,  
que dejaron el Alma dolorida.

Trémula voz  
del náufrago perdido  
que mira las estrellas con anhelo  
henchido de valor  
y sin consuelo  
al palo de su bote...  
bien asido.

Un hombre debe  
remontar el vuelo  
como el ave  
que vuela medio herida  
que nunca dio su lucha  
por perdida,  
mirando con sus ojos...  
hacia el cielo.

Nos hace falta  
inérito valor  
pujar el Alma  
cuidar el corazón  
lejos de alguna  
traidora desazón,  
que pudiera fustigarnos...  
con dolor.

Desmontar la congoja  
y las dudas  
olvidar lo más cruel  
y pernicioso  
divagar...  
en un sueño prodigioso  
repleto de proezas  
muy agudas.

Cuidar a su retorno  
la alegría  
¡¡...que no se halle perdida  
y misteriosa...!!  
como el fulgor  
dorado de una Diosa...  
que solo tuvo el Cetro,  
por un día.

JARQUE



## Campanya de Normalització Lingüística

**Els Presidents del Govern de les Illes Balears, del Consell Insular de Mallorca, del Consell Insular de Menorca i del Consell Insular d'Eivissa i Formentera i el Batle de Palma**

**COMUNIQUEN** a tots els ciutadans que el dia 18 d'octubre de 1989 firmaren un Acord Institucional pel qual es comprometen a intensificar els seus esforços, dins les respectives institucions, per donar compliment total a les disposicions de la Llei de Normalització Lingüística, a coordinar les seves accions en una Campanya de Normalització Lingüística de les Illes Balears i a fer una crida conjunta a la participació dels Ajuntaments de les Illes Balears que vulguin adherir-s'hi.

En virtut d'aquest acord,

**CONVOQUEN** els ajuntaments, els partits polítics, els sindicats, les institucions cíviques i culturals, els mitjans de comunicació i el conjunt dels ciutadans, a fer tots plegats un esforç per donar impuls al recobriment de la llengua pròpia de les Illes Balears com a instrument normal de comunicació de la seva societat.

**VOLEN** il·lusionar el conjunt de la societat balear en un projecte col·lectiu encaminat a aconseguir la plena normalització lingüística de la nostra Comunitat, en un clima de concòrdia i de respecte dels drets de tots.

**DEMANEN** el suport i la col·laboració de tots a la Campanya de Normalització Lingüística que es durà a terme amb el patrocini conjunt de totes les Institucions.

Adreça provisional: Obra Cultural Balear, C/ Impremta, 1  
Tels. 72 32 99 - 71 48 57 Fax: 71 93 85 07001 Palma de Mallorca



# VII ANIVERSARI DE L'ESTATUT



Dies passats es celebrà a la Seu del Parlament de les Illes Balears el VII ANIVERSARI DE L'APROVACIÓ DE L'ESTATUT D'AUTONOMIA.

A l'acte assistiren les primeres autoritats, representants de les nostres institucions, nombrossos batles i personalitats del mon cultural, artístic i econòmic de les nostres illes.

El President del Parlament, Jeroni Albertí, pronuncià unes paraules de caràcter institucional remarcant que l'origen i fonament del nostre Estatut, no és altre que la Constitució, per tant «la voluntat indeclinable d'estar i viure dins el límit que ens imposa la Constitució, va unida a la voluntat també indeclinable d'acceptar únicament aquests límits i no d'altres».

El President Albertí, reivindicà de manera clara la reforma definitiva de l'Estatut.

Finalment resaltà els problemes que ens deriven del fet de que els Diputats siguin al mateix temps membres dels Consells Insulars, fet únic entre totes les Comunitats Autònomes. Afirmà que «l'experiència ha demostrar que, al marge d'avantatges que s'hi puguin veure es perjudicial, si més no, per a la independència i l'autonomia d'ambdues institucions. Qua la reforma de l'Estatut no es faci únicament per a assolir el màxim de competències, sino que, passats el cinc anys, també esdevengui l'instrument polític i jurídic que allunyi les mancances, per a assegurar un desenvolupament harmònic i positiu de les Institucions i esdevengui l'eina per a construir el futur».

Acabà diguint que el Parlament Balear ha estat treballat, malgrat les crítiques, per aprofundir dins l'autogovern de la nostre Comunitat Autònoma.



Véronique et José Riera vous accueillent avec leur carte de spécialités maison et régionale, leur menu, et leur grand choix de poissons.

A cinq minutes de Nevers direction Fourchambault-La Guerche, cette sympathique auberge au bord de Loire fait l'unanimité tant par la gentillesse de leurs propriétaires que par la qualité de leur cuisine.

Se parla mallorquí.

# CRONICA DE BALEARES

ANDRAITX

CRONICA PATROCINADA POR



- En la finca de Son Llois de Sa Coma, el danés Jacob Asbaek, piensa realizar un Complejo Cultural.

El proyecto, incluye la creación de un centro de artes, talleres, viviendas para los artistas, jardines, un teatro, además de la rehabilitación de la antigua casa. El jardín botánico contará con esculturas y fuentes, además de bares que formarán un pabellón ligero con bancales de piedras, arroyos, esculturas y un lago.

Los talleres estarán destinados a artes gráficas, talleres para moldear maderas, metal y plástico, talleres para escritores y compositores de música y laboratorio fotográfico.

Habrán exposiciones, cine, estrenos de obras de teatro, además de un restaurante y una cafetería, sala de lectura y un largo etc.

El Gobierno Danés y la Corona de este país escandinavo, están muy interesados en colaborar con este proyecto, ahora el comienzo de estas obras depende del Ayuntamiento de Andraitx, ya que dicho proyecto está en suelo rústico.

Con el estreno de la Coral Municipal de nuestra villa, se celebró la **II Festa de Germanó Andritxola**, que como es habitual coinciden con la entrega de premios

«Andraitx 89», premios que sin duda fueron muy criticados, tanto por los ganadores como por los participantes, lo que no invita a presentarse en próximas ocasiones.

- Tras una larga enfermedad, falleció en nuestra villa, cuando contaba con 19 años, de edad, el joven Bartolomé Enseñat Alemany (Petita), jugador de fútbol que con su carácter jovial y alegre, había congregado un gran número de amistades, que en las exequias y funeral acudieron a darle su último adiós.

Descanse en paz el amigo (Tolito), y reciban sus desconsolados padres, hermana, abuelos y demás familiares nuestro más sentido pésame.

- Falleció en nuestra villa, cuando contaba con 91 años de edad Dña. Antonia Bosch Covas (de ca'n Blaç), reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

- Tras una rápida y cruel enfermedad, falleció en nuestra villa cuando contaba con 61 años de edad Dña. Catalina Puig Llabrés. Reciba su desconsolado esposo, propietario de la cafetería, heladería «Ca'n Toneta», hijos y demás familiares nuestro más sentido pésame.

- Con un gran éxito de público, finalizó la **II Mostra de teatre d'Andraitx**, que ha venido desarrollándose a lo largo de 8 semanas en el Teatre Municipal. Cerró el acto el grupo organizador «AGARA» conjuntamente con el Ayuntamiento con la obra «Siau benvinguts» que, debido al gran lleno, tuvo que repetirse el día siguiente.

- Se ha visto alegrado el hogar de nuestros amigos los esposos Bartolomé Castell y Catina Pujol, con el nacimiento de

una hermosa niña, reciban los felices papás y abuelos nuestra cordial enhorabuena.

- Se celebró el enlace matrimonial de la gentil señorita Magdalena Esteva Llabrés con el joven médico Gabriel Covas Calafell, finalizada la función religiosa los numerosos invitados fueron obsequiados con una bonita cena, servida en un hotel de Cala Viñas. Reciba la feliz pareja, junto a sus respectivos padres y en particular el padre de la novia Mestre Tomeu Esteva, conocido cocinero andritxol, nuestra más cordial enhorabuena.

- Celebraron las bodas de plata matrimoniales, los esposos Antonio Balaguer e Isabel Bestard, tras asistir a una misa, los familiares fueron agasajados en un restaurante del pueblo, y los amigos a un succulento bufet.

- También celebraron sus bodas de plata matrimoniales, nuestros amigos Guillermo Porcel (Clota) y Magdalena Mir, en compañía de familiares y amigos, durando la fiesta hasta altas horas de la noche.

- Los vecinos de nuestra villa afectados por el nuevo trazado de la carretera de Andraitx al Puerto, han presentado alegaciones en contra del mismo y de las normas subsidiarias que están a exposición pública.

En términos generales las opiniones respecto al nuevo trazado propuesto por el Ayuntamiento de Andraitx, son totalmente contrarios y se aboga por una reforma de la actual carretera.

Los propietarios afectados cuentan con el apoyo de Unión Mallorquina, Partido Popular, GOB, de particulares, y otras entidades cívicas. Finalmente diremos que se están recogiendo firmas para oponerse a las normas subsidiarias.

- El Partido Popular de nuestra villa, presentó una moción sobre la inseguridad ciudadana en el pueblo de Andraitx y solicitó que la policía local continuara vigilando por las noches el municipio.

- Casi todos los Ayuntamientos Socialistas de Mallorca, tienen ya su emisora de radio local. El nuestro sigue hablando de ello, pero la emisora no llega.

**FERRETERIA**

**ADROVER - ALEMANY**

**Pinturas - Herramientas - Droguería**

**C/. Bernardo Riera, 19 - Teléfono 67 11 23**  
**ANDRAITX (MALLORCA)**



• Las fiestas de Carnaval pasaron por nuestra villa desapercibidas. Mientras los restantes municipios de la Isla celebraban la tradicional fiesta, nuestro Ayuntamiento pasó de esta, y es que si no se lo dan todo en bandeja y el trabajo hecho no hay nada de nada. Aparte de figurar el Ayuntamiento en el programa éste no organiza nada.

Por otra parte diremos que si los niños de las escuelas como es tradicional, si tuvieron su «Rueta» desfilando por las calles algunos de ellos.

• En la Iglesia parroquial de Santa Maria de Andraitx, hermosamente adornada e iluminada se celebró el enlace matrimonial de la gentil señorita Juana Palmer Pujol (de eletrodomésticos «Ca'n Palmer» de Andraitx), con el joven Mateo Balaguer Bernal, finalizada la función



religiosa, familiares y amigos fueron invitados a una suculenta cena, servida en el Coll des Pi.

Reciba la feliz pareja, junto con sus respectivos padres nuestra cordial enhorabuena.

• El secretario de la Corporación del municipio de Sóller, Manuel Pérez, abandonará este puesto por los enfrentamientos con el alcalde y pasará a ocupar el cargo en Andraitx.

• La compañía telefónica inauguró una nueva estación base en nuestra villa concretamente en el puig de Biniorella donde se encuentran las antenas y repetidores de RTVE, a doscientos metros de altitud, la estación cuenta con una torre de 15 metros de altura y 8 radio canales con posibilidad de ampliación a 24 y una potencia de transmisión de 50 vatios. Esta estación da cobertura a los usuarios de la zona.

DANIEL



Març 1990

## «Balears: sentiment de poble»

Quan el poble veu que els problemes se  
solucionen més aviat,  
Quan reclama més autogovern,  
Quan els ciutadans senten com a pròpies  
la seva cultura i la seva terra,  
Quan lluiten tots junts per millorar la  
qualitat de vida, els serveis públics i  
l'ajuda als més necessitats,

Quan el poble balear reconeix que les  
coses es fan millor des d'aquí,  
Quan comprova que les institucions de  
la nostra autonomia són més efectives,  
És perquè hi ha un autèntic, un vertader  
SENTIMENT DE POBLE

Comunitat



Autònoma

de les Illes Balears

S'ARRACÓ

• El pasado día 27 de Enero y a las 12 del mediodía tuvo lugar en la iglesia del Santo Cristo de S'Arracó, un feliz acontecimiento matrimonial entre los prometidos don Miguel Juan Juan, Verda, y la señorita Margarita Barceló Perpiñá, Verda.

Los novios llegados frente al pórtico de entrada de la parroquial iglesia, hicieron entrada en ella, él del brazo de su madre doña Magdalena Juan de Sa Plaça, y ella, lo hizo del brazo de su padre don

Jorge Barceló de Son Benet, a los acordes de la Marcha Nupcial de Mendelssohn. La novia lucía un elegantísimo modelo-creación de encajes preciosos, mientras su bonita cabellera iba tocada de una finísima diadema cubierta y adornada por amplio vuelo de un elegantísimo manto tul-ilusión y, que en su conjunto, realizaba su natural belleza.

Bendijo la unión y celebró la Misa de Velaciones el Rvdo. D. Miguel Amengual, sacerdote adicto a la Parroquia de Santa María la Mayor de Andratx. La niña Francisca Juan, hija de don Santiago y



doña Sebastiana de Ca'n Diner, vestidita de blanco purísimo, hizo la presentación al celebrante junto al altar mayor de los anillos para su bendición y entregados a los esponsales.

Testificaron el acta por parte del novio don Jaime Barceló de Son Benet, don Juan Amengual Perpiñá, Monsieur Jacky Juan Pujol, Verda, y don Antonio Juan Riquelme. Por parte de la novia lo hicieron las señoritas Catalina Barceló de Ca Na Verda, Antonia Perpiñá de Ca Na Verda, Margarita Juan, Estanco y Papejería, Anita Juan, Verda y Magdalena Flexas de Ca'n Jacques.

Terminada la ceremonia religiosa los desposados, familiares de ambos y un número aproximado de unos 250 invitados se trasladaron en sus propios vehículos al Restaurante Portixol (Molinar) y acomodados en un amplio salón-comedor donde les fue servida la siguiente Minuta: Aperitivo; Patatas Chips, Coca Mallorquina, Filetes Calamar Romana, Aceitunas Rellenas con Sangría:

Arroz a la Marinera  
Pescado a la Mariscala  
Lechona Asada  
(Patatas risoladas,  
Escalufias - Ensalada)

Helado Copa Tropical  
Tarta Nupcial Nata  
Café y Licores

Reserva blanco y tinto  
Cava Delapierre  
Agua Mineral

Finalizado el simpático, cariñoso, entretenido y por supuesto, un delicioso y abundante «ágape» que satisfizo a todos los reunidos; la numerosa juventud asistente se congregó a una renombrada discoteca palmesana donde bailaron hasta las tantas de la madrugada.

Felicitamos a los noveles consortes Miguel y Margarita; a sus padres doña Mag-

dalena de Sa Plaça y don Jaime Verda; a doña Francisca Verda y don Jorge Barceló de Son Benet; hermanos y familiares todos.

A los desposados a quienes les deseamos toda clase de parabienes salieron el día siguiente vía marítima para la Ciudad Condal y, desde aquí, pasarse un periplo por tierra durante un mes, visitando las principales ciudades de la península y disfrutando de una larga y placentera luna de miel a cuya, se la deseamos inacabable.

• Hablemos también un poquito de la Petanca, así con mayúscula. En este maravilloso valle de los almendros, pero con minúscula, nos encontramos favorecidos por los factores: poder y saber. Si la codicia de la petanca en tiempo pasado fue dejada de la mano de Dios, con el nuevo saneamiento habido y el nuevo formato que imprime la nueva directiva, nos hace abrigar ciertas esperanzas de progresión y triunfo del equipo.

Parece ser que se dirimió un gran partido de competición entre el ser o no ser. El equipo arraconense se llevó en esta ocasión el gato al agua, ganaron la partida y todo son posibilidades que se mantenga en la categoría Preferente.

• Yo no podría decir si nuestro valle arraconense corre el mismo riesgo en la cuestión de embellecimiento y pintura de fachadas como sucedió en la capital palmesana. Se presumía un embellecimiento repito, de las viejas, desdichadas y abandonadas fachadas de las fincas palmesanas. Parece ser que el total del montante de la pintura y mano de obra tenía que dividirse en 3 partes. A saber: Una sufragada por el Ayuntamiento palmesano, otra por el Gobierno Autonómico o Consellería, y, finalmente la última, por el propio propietario del inmueble.

Las fachadas de los inmuebles palmesanos las hay para dar y tomar. Para po-

der cumplir con lo prometido, es decir; limpiar y pintar todas las fachadas abandonadas y que tienen necesidad de ello, faltan más millones que arenas tiene la playa de San Telmo y que ya es decir.

¿Sucederá ahora lo mismo con el Ayuntamiento de Andratx?

Verdad que no!

D. Guillermo Vich, Nou y su distinguida señora doña Paquita de Ca Na Plata, no esperan ni confían de supuestas ayudas para embellecer y pintar las fachadas de su establecimiento. El café de Ca l'Amo en Guíem Nou desde siempre ha sido una joya a tener en cuenta. Además de la valía de sus parroquianos o clientes y sin menospreciar a ninguno de los demás locales de negocio, le pesa sobre sus espaldas una calle como fue la de Francia, la de Atajo y, actual y recientemente, la de Bartolomé Bosch que, a pesar de todo lo que se diga, él bien se la merece.

Dos fachadas en ángulo recto en tres calles importantes que confluyen y se cruzan y, don Guillermo y doña Paquita, decididos en su restauración y hermosura acaban de salir a su encuentro con sendas manos de pintura. ¿Qué bonito?

No se queje usted Sr. Bosch, qué alegría le darán al rótulo del nombre a su calle?

• El C.D. S'Arracó y sus fieles seguidores están más que codiciosos, ávidos e inaguantables de euforia por la gran alegría que les asiste. Su equipo, el segundo en la clasificación de su grupo y, para muestra un botón, bastaría decir que el entusiasmo, la fuerza de la emoción que imprime es el resultado de nueve partidos seguidos sin perder. El entusiasmo y la emoción repito, ya han comenzado a despertar ciertas esperanzas o digamos ilusiones de que el equipo está directamente abocado pensando en la 1.ª plaza y olfateando el posible alirón en proclamarse «campeonísimo».



**JAIME VICH RIPOLL**  
OPTICO



*Gafas de Sol, Lupas, Prismáticos, Barómetros, Termómetros  
y Lentes para toda clase de Vistas*

*Material Fotográfico Revelado Rápido de Carretes*

**C/. Aníbal, 22 (frente Mercado Santa Catalina)  
PALMA DE MALLORCA**



¿Qué le pasará al Polideportivo de «Sa Vinya», en este inesperado parón de sus obras?

Habrà que ir en pos de la noticia, a la busca de las motivaciones que imposibilitan su continuación. Los seguidores del equipo se sienten defraudados por esta interrupción. Piensan que de seguir así las cosas, tendrán que seguir desplazándose a la villa de Andratx en la próxima temporada, mientras que su ansiado campo de fútbol castigado por las lluvias el terreno quedará convertido en un barrizal, a todas luces impracticable.

Permanezcamos a la espera de lo que decida en el futuro el Consistorio.

Esperemos que la suerte del ascenso nos favorezca y que su debut en la próxima temporada sea el Polideportivo de Sa Vinya.

Esperémoslo.

- Las fiestas carnavalescas en el presente año no tuvieron precedentes. Los niños de las escuelas d'els Molins fueron sus verdaderos artífices y protagonistas. Los niños y niñas vistosamente vestidos con indumentaria de aquella época ofrecieron al respetable adaptaciones a los cuentos de La Cenicienta, Blancanieves y primordialmente agradó el cuento de San Jorge y el Dragón, con la presentación del supuesto animal fabuloso, de figura de serpiente muy corpulenta, de pies y alas.

Una presentación avalada por el éxito y correspondida por la fuerza de los aplausos.

Felicitaciones majos.

- Hemos conocido de la intervención quirúrgica por hernia abdominal practicada a don Antonio Perpiñá, Rica o de Cas Forner, en la clínica Mare Nostrum de Palma.

El ídolo y genio de la pastelería y panadería se repuso de pronto y, a la salida del presente número, ya se encontrará nuevamente amasando en la tahona del pan o estirando la masa mantecosa de las

ensaimadas.

Los puntos de sutura no serán óbice para que se sienta en una desenvoltura, ligera y saltarina, pudiendo practicar los «tres toritos» indispensables en los boleiros mallorquines. El Ball d'es Bot o el Parado de Valldemossa, bonitas creaciones de un prestigioso maestro del baile mallorquín y virtuoso profeta en el arte de la pastelería y de las ensaimadas.

¡Siempre que se celebren este año las fiestas patronales de San Agustín, claro!

- Nos enteramos que doña María Flexas de Ca'n Xesc, llegó de un corto viaje por tierras francesas y, ahora, nos acabamos de enterar que ha traspasado su negocio a unos extranjeros, negocio instalado en una finca de su propiedad y, que en su día, estuvo instalado ocupando sus altos y bajos el desaparecido Ayuntamiento de S'Arracó.

Es sólo un dato a tener en cuenta como recordatorio para los amantes de la historia.

- También anotamos el viaje efectuado por don Pedro Enseñat, Pereta, y su esposa doña Antonia Esteva de Ca'n Ric, viaje por la región de Saint Nazaire y Brest. Un garbeo que le recordará con nostalgia aquel tiempo en que mantuvo la corresponsalía de nuestro París Baleares en aquella región de La Bretagne.

D. Pedro y su señora dos seres que van envejeciendo y habrán girado con su último adiós algún tiempo antes de entrar en la «retraite». Seguramente un viaje de ida y vuelta y, que posiblemente, no volverá allí a tener su regreso.

Bienvenidos.

- Se encuentra internada en el Hospital de Son Dureta, de la Seguridad Social, ocupando cama en la habitación 417 doña Francisca Enseñat, Pereta, dependiente de los servicios de Urología y tratada con sueros por el sistema de goteo.

A pesar de la enfermedad que padece

su estado anémico va mejorando paulatinamente. Doña Francisca recibe visitas normalmente y además de los sueros que la sustentan, lo hace también en cada repaso por vía bucal.

Esperamos y deseamos que su estado de ánimo se reponga con la máxima rapidez y que su salud le permita abandonar dicha institución.

- Inesperadamente nos sorprendió la luctuosa noticia de la muerte de nuestro buen amigo y compatriota don Guillermo Alemany, Dametas. Contrajo matrimonio con una hija de don Jaime Vera, a la que sentimos no recordar su nombre en el Puerto de Andraitx. Allí en este bonito puerto se pasó viviendo durante toda su vida en la grata compañía de su consorte e hija Francisca.

Durante muchos años regentó un coche de su propiedad dedicado como vehículo de alquiler. Fue en vida un hombre honrado, trabajador, dinámico, de trato agradable y rozando siempre con la simpatía y el gracejo.

En la segunda decena del mes de marzo le fue aplicada una Misa en la parroquia de S'Arracó por el eterno descanso de su alma.

Descanse en la paz del Señor nuestro amigo Guillermo, a la vez que le transmitimos a su distinguida señora e hija Francisca, hermanos y familiares todos, nuestro más sentido pésame.

- El pasado día 11 de marzo entregó su vida al Salvador doña Antonia Sarra, la que enviudó de don Antonio Fortuny, maestro de obras de albañilería. A pesar de su edad vivía en la compañía indistinta por semanas o meses en cada una de sus hijas Margarita y Antonia matrimonias con don Angel y don Miguel Vich. Al residir éstos en la villa de Andratx la muerte allí le sobrevino.

El día 12 en la parroquia del Santo Cristo se celebró una Misa-Funeral en sufragio por el eterno descanso de su alma.

## CRONIQUE DE FRANCE

BILLY MONTIGNY

- Notre ami Jacques Mayol et sa mère sont de retour de Majorque; où ils ont passé une agréable semaine dans leur famille, à Alaró et à Montuiri.

## EMPRESA POMPAS FUNEBRES

SEGUROS FINISTERRE, S.A.

EUFRASIO MIRANDA TORRES

Calle Padre Pascual, 92  
ANDRAITX

Tel. 67 31 65  
Tel. particular 67 01 72 (24 h.)



• El pasado día 18 de febrero se cumplió el primer aniversario de la muerte del «insigne» y famoso patrón de pesca de Na Caragola don Gaspar Castell de La Bonanova.

Falleció en el hospital de Son Dureta y siempre se resistió a la muerte toda vez que en múltiples ocasiones pudo librarse de ella milagrosamente. Decía en sus charlas amistosas donde se le agrupaban un buen número de amigos, que él en plena crisis de la seria enfermedad que padecía del corazón venía como le rodeaba la muerte. Era tierna, blanca, dulce y que cualquier momento se hubiera quedado en ella.

D. Gaspar falleció y sus buenos amigos que eran muchos, un número incalculable como él decía, se quedaron con su muerte tristes y desconsolados. Sus contertulios que tanto le adoraban y admiraban se expandieron sin saberse más uno del otro. El luto riguroso persiste en el garage donde él adobaba y arreglaba todos sus enseres de pesca. Han desaparecido de aquel centro de reunión donde él enseñaba y competía con los demás escuchándole, todas las redes y palangres y demás accesorios de pesca.

Su varadero y embarcación le añoran, sienten el anhelo de sus idas y venidas y en él tocado con su sombrero se distraía con sus remiendos y así pasaba sus mañanas a la edad de 87 años. Un patrón genial, ingenioso, dinámico, conocedor de toda la picaresca empleada en sus conocimientos en el arte de la pesca y en la manera de procurar y conseguir buenas capturas.

Un año ha que el patrón de La Bonanova dejó para siempre este mundo, sus caladeros, su garage como lugar y centro magno donde compartía sus buenos momentos de disertación atentamente escuchada por sus contertulios. D. Gaspar Castell nos dejó, fue un viaje de ida sin retorno.

Descanse en la paz del Señor junto la sepultura de un ser el más querido, el de su esposa doña Juana que le precedió ya en este mundo y gozando ya los dos de la felicidad eterna.

## SANT ANTONI D'ANDRAITX DE L'ANY 1990

Abaix d'es puig Cornador  
Andraitx ho té ben sagrat  
i també molt estimat  
es vicari i es rector.

Molts d'anys jo li vui donar  
a tota la sacristia  
amb salut i alegria  
per Andraitx poder adorar.

Andraitx no te res seu  
asta ses ametlles regala,  
una cosa te estimada  
que son els ministres de (Déu).

Sant Antoni a mí m'agrada  
es un sant animaler  
i Andraitx l'hem de menester  
per fer bona sobrassada.

Sant Antoni no va de bromes  
ell no fa res per mal  
pero ens guarda s'animal  
tant si es de pèl com de ploma.

Sant Antoni vos qui sou  
un bon sant animaler  
i jo he de menester  
molta d'aigua dins es pou.

Sant Antoni jo vos estim  
per això hi pens cada dia  
i de vos només voldria  
que per Andraitx no mireu prim.

De cada any es més pobret  
lo que es diven ses carrosses  
tant ses petites com grosses  
no s'hi gastan un centiment.

Si llegiu lo que jo escric  
veureu que no es mentida  
¿De Sant Antoni que seria?  
Si no fos pen «Miquel Vich».

G. BARCELÓ

### POUR LA SURVIE DE «PARIS-BALEARES»

Georges COLL	Cavaillon .....	500 Frs.
Maurice PERRIN	Champegny .....	400 Frs.
Catherine JOLIVET	Pont Rean .....	300 Frs.
Francine MUNAR	Brest .....	200 Frs.
André ROSSELLO	Sinencourt .....	200 Frs.
PERELLO	Paris .....	200 Frs.
TEOLI	Lyon .....	200 Frs.
Alphonse GENSER	Thronville .....	200 Frs.
Jean AUBERT	Vichy .....	200 Frs.
Jean LEFEBVRE	Carpentras .....	200 Frs.
Guillaume PUJOL	St. Nazaire .....	200 Frs.
LOPEZ SEGURA	Nancy .....	150 Frs.
Michel DAVID	Fleac .....	150 Frs.
Pierre MUNTANER	Belfort .....	150 Frs.
François COLOM	Nancy .....	150 Frs.

INSTITUT DE BEAUTE

**TANAGRA**

Méthode d'épilation jetable-basse  
température alliant  
hygiène à perfection  
\*\*\*  
Soins du corps et du visage

CABINES INDIVIDUELLES

C/. Tous y Maroto, 5 PALMA — Face Correos — Tel.: 71 68 87



## ES CASAMENT DE NA MARGALIDA

Na Margalida sen va  
a una casa estimada  
i serà ben arribada  
igual que quant la varen batiar,  
uns anys han arribat a passar  
i per nosaltres sempre mimada  
perventura tal vegada  
algú encara l'enyorarà.

Tant novi com sa novia  
que visquen molts d'anys plegats  
igual de anemorats  
com si fos es primer dia,  
tant si vingués nin com nina  
que siguin ben arribats  
i que venguin açertats  
d'en Miquel i na Margalida.

Aprofit aquest moment  
ja que avui es un bon dia  
pen Miquel i na Margalida  
que això sigui eternament,  
i tindreu tothom content  
i ningú sa queixaria.  
No lo que sussa cada dia  
que se giren d'on ve es vent.

Ja no hi ha res més hermós  
que estimar-se si pod ésser  
i un amb l'altre mirar-se  
hasta posar-se ben gelós  
perquè això es cosa de dos  
i el que fa tres no hi ha de ser.

Experiència jo tenc  
i edat començ a tenir  
tots els que amb vingut aquí  
a n'aquest gran cassament  
esperaven aquest moment  
per poder-mos reunir  
i lo que mos pugui venir  
que no sia res dolent.

Jo no me vui fer pesat  
es glosar ja no m'agrada  
es una cosa anticuada  
i molta gent ja ho ha deixat,  
pero avui jo he pensat  
amb tot tan organitzat  
era una cosa adecuada  
per na Margalida estimada  
i en Miquel en el seu costat.



G. BARCELÓ



**Último avance técnico  
de la televisión color**

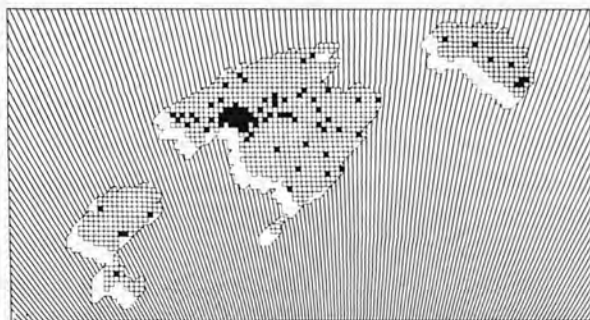


*Can Palmer* Gral. Franco, 63 - tel. 67 10 55 - ANDRAITX

SERVICIO TÉCNICO T.V. PHILIPS



## A SU SERVICIO EN TODAS DIRECCIONES



En cualquier punto de las Baleares, que Ud. se encuentre, siempre tendrá a un paso una de las oficinas de la Caja de Baleares "SA NOSTRA", que forman la más amplia red de oficinas a su servicio y en ellas podrá utilizar, con los más avanzados sistemas técnicos, cualquiera de los múltiples servicios que nuestra Entidad le ofrece, porque "SA NOSTRA" es la Caja de Baleares.

### SERVICIOS DE "SA NOSTRA"

- Cuentas corrientes
- Libretas de ahorros
- Ahorro Infantil
- Ahorro Pensionista
- Imposiciones a plazo fijo
- Transferencias
- Domiciliación de pagos (Contribuciones y tributos)
- Pago de nóminas
- Pago de Pensiones
- Cheques gasolina auto-6.000
- Todo tipo de préstamos y entre ellos:
- Préstamos de regulación especial
- Préstamos Pyme
- Banco Crédito Industrial
- Préstamos Pyme Subvencionados por el Govern Balear
- Créditos Agrícolas
- Crédito compra
- Compra y venta de valores
- Asesoramiento en inversiones
- Cheques de viaje
- Cambio de divisa
- Cajas de Alquiler
- Tarjeta 6.000
- Auto-cajas en San Fernando, 10 Aragón, 20
- (Luca de Tena esquina Aragón)
- Descuento de Letras
- Letras al cobro
- Plan de Jubilación

### TARJETA "SA NOSTRA"

Prescinda del horario de oficina. Disponga de su dinero cuando lo desee. Gracias a la Tarjeta "Sa Nostra" puede disponer, ingresar y estar al corriente de sus operaciones solicitando el saldo de su libreta o el extracto de su cuenta corriente.



**CAJA DE BALEARES  
"SA NOSTRA"**

# «AGARA» TRENTA-UN ANYS FENT TEATRE galardonada en los «Premis Andraitx 89»

El Ayuntamiento de Andraitx, entregó los anuales «Premis Andraitx», en la «II Festa d'Agermanó andritxola», con un teatro Municipal repleto de público, presidiendo la mesa una representación de todos los partidos políticos de la villa, el Alcalde abrió el acto, felicitando a todos los premiados.

Tres fueron los colaboradores de nuestro querido «PARIS-BALEARES», que obtuvieron premios: Nuestro corresponsal en Andraitx y medalla de Cervantes de «PARIS-BALEARES» Sebastià (Daniel) Gelabert Palmer, obtuvo Anfora de fang y un accésit al premio de historia «Joan Bautista Ensenyat», por su obra recientemente publicada en nuestro «PARIS BALEARES», «Agara trenta-un anys fent teatre».

El erudito andritxol y medalla de Cervantes de «PARIS-BALEARES» Gabriel Tomás (Talvio), también fue galardonado con el premio de ensayo libre y divulgación «Pere Ferrer» por su obra «Andraitx i els emigrants».

Y también la colaboradora de «PARIS-BALEARES» Gerónima Covas Terrades (Adriana), con la «Flor d'argent», por el constante cultivo de poesías, publicadas en el desaparecido «Semanario Andraitx» y «PARIS-BALEARES».

Los restantes premios otorgados fueron los siguientes: declarados desiertos los de prosa narrativa «Baltasar Porcel», el de periodismo «Antonio Calafell», y el de costumbrismo local «Jaume Roca», otorgando dos accésis al de prosa narrativa, el primero para Javier Corominas por la obra «Congreso de Viena» y el segundo a Antonio Picazo por la obra «Pongamos que hablo de...» el primer premio de historia fue para Margarita Ferrá, autora de «Va de gloses», así mismo tuvieron dos accésis de costumbrismo, Tomás Porcell, autor de «Trapa» y Juan Coll por su obra «Andraitx, Andraitx».

Los premios «Flor d'ametller» recayeron el de oro, al escritor andritxol Baltasar Porcel, y las de argent, para Aina Porcel (Font) y Antonio Sánchez, piloto de motos.

Cerró el acto de esta II Trobada de Germanó andritxola, la presentación oficial ante el público andritxol, la «Coral Municipal» que ofreció un bonito concierto bajo la batuta de su director Andreu Julià, que fue muy aplaudida por el público que llenaba la sala.

Como broche de Oro, de estos premios «Andraitx 89», se celebró una cena homenaje a todos los galardonados, en un céntrico restaurante de la carretera del Puerto, con todas sus plazas cubiertas.

Nuestra felicitación a todos los premiados.

R. PUJOL (Fotos Michel's)



Doña Gerónima Covas «Adriana», recoge el trofeo «Flor d'argent» de manos del Alcalde de Andraitx, D. Matías Terrades.



Sebastián Gelabert «Daniel», recoge el premio de manos del Concejal de Cultura D. Jaume Bosch



Gabriel Tomás «Talvio» agradeciendo los premios.

**FRUITS ET  
LEGUMES**

**EXPÉDITION  
EXPORTATION**

**GEORGES COLL**

1, Avenue Paul Ponce  
CAVAILLON - 84300 (Vaucluse)

Téléph. 78 01 43



# LA MORT D'UN ANE

Il était une fois, il y a bien longtemps, bien longtemps, un petit village d'Estramadure, au fin fond de l'Espagne, nommé Villanueva de la Vera. Un petit village sans histoire, au pied de la Sierra de Gredos; comptant un peu moins de trois mille habitants, et riche en fruits, primeurs, et oliviers.

Un jour, un voyageur monté sur un âne, passe quelques heures de repos au village, et... viole une fille du pays! Il s'enfuit, mais les habitants du village le poursuivent, le retrouvent, et... le lynchent... ainsi que le pauvre baudet, pourtant innocent!

Depuis lors, chaque année, lors du Carnaval, les habitants de Villanueva de la Vera, après avoir fait le plein de vin rouge, commémorent le geste héroïque (??) de leurs ancêtres; en tuant à coups de bâton, à coups de cailloux, à coups de poings, un pauvre âne, généralement le plus vieux ou le plus malade du village.



L'archarnement des jeunes et des vieux et le poids de l'obèse du village ont rendu l'âne fou de terreur. Il tombe une première fois, une deuxième, une troisième, il agonise. La S.P.A. n'a pas évité la fête cruelle des hommes....

Cette année encore, en 1990, le village a torturé un pauvre baudet malade; et si l'animal n'est pas mort (au moins pas tout à fait) le jour même; c'est uniquement du fait de la présence sur les lieux de représentants de la Société Protectrice des Animaux, et de la Fondation Bardot. La presse espagnole, elle aussi, s'était fait écho, avec répugnance, du massacre annuel. Entre tous, ils n'ont pas pu éviter que le pauvre animal ne soit mis à mal; mais le maire du village, pour sauver l'image de son fiel, s'est efforcé de freiner l'ardeur meurtrière de ses concitoyens, et l'âne n'a pas été tué.

C'est M. Bosch, de Gournay sur Marne, qui nous a fait part de son horreur lors de la lecture d'un article de journal relatant cette coutume honteuse; et nous a demandé de nous en faire écho. Espérons avec lui que le pauvre «Brouillard», la victime de cette année, sera le dernier maillon d'une longue chaîne de souffrances inutiles.

## Pescadería Mar Azul



**BALTASAR VALENT Y SALVA**

Calle Maura  
(Esquina Vía Roma)

ANDRAITX  
(Mallorca)



## REPROCHE A LOS PREMIOS «CIUDAD DE PALMA» EN PROSA. NI PENA, NI GLORIA.

Pobre Certamen, tu que en tu día, tuviste gloria en arte pictórica y artística y un florete de críticos en arte, donde están, hoy todos estos personajes.

El tiempo pasa y no vuelve para nadie.

Pobres artistas pintores, escultores y poetas de hoy.

Los Premios Ciudad de Palma dan pena.

Fui a ver la muestra como ave perdida, buscando mi obra titulada «Tempestad», por ver si estaba expuesta,

pero no tuve suerte, ni siquiera ésto, entonces me dediqué a mirar cada obra y analizar, los motivos que iba viendo con mi retina, no dando crédito, al ver un somier sin patas. O el portón rústico de un campo cualquiera con su tela de rejilla metálica colgado en la pared como cuadro.

Yo personalmente ví en las despensas, o buhardillas, del Palau Solleric todas las obras rechazadas en arte y escultura, obras muy buenas para mi entender, otras no tanto, y el resto pésimo, pero esas obras buenas, sí que tenían cabida en las salas del museo. ¿Por qué no fueron admitidas?

Pobres artistas noveles que eligieron con mala fortuna? el día de San Valentín, día de los enamorados, que culpa tenía él con el arte, para protestar frente al Ayuntamiento su rechazo a los «Premios Ciudad de Palma»:

Ni pena, Ni gloria...

Triste manifestación artística, que casi ha pasado desapercibida, lástima, que no han sabido organizarse mejor, de haber pedido ayuda,

a todos los pintores, escritores, escultores y poetas, galerías y centros oficiales del arte, se habría podido hacer una buena fuerza frente a los organizadores de los «Ciudad de Palma», y exponer en el Paseo del Borne todas las obras que fueron rechazadas, creo que ningún artista habría dicho que no.

Pero así y todo os doy mi enhorabuena por vuestra protesta. Yo ya no pienso presentar ninguna obra mía, porque el arte que hoy existe, es mejor colgar los pinceles. La verdad me dió pena, incluso vergüenza, por aceptar estos cuadros, en el certámen también podían haber figurado los que fueron rechazados, o parte de ellos...

Ni pena, Ni gloria...

**JOSÉ SIMÓ QUIÑONES**

## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France;

«LES CADETS DE MAJORQUE»  
Siège Social: «La Grande Borde»  
16490 ALLOUE

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
**Miguel Ferrer Sureda**

Président Honoraire:  
**Raphael Ferrer Alemany**  
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Juan Juan Porsell  
Capitán Vila, 6, 4º A  
07007 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 27 22 96

Vice Président: Juan Bauzá Bauzá  
Paseo Mallorca, 11, 2º A  
07011 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 28 27 49

Vice Président: Michel F. Gaudin  
3, rue de Damrémont  
44100 Nantes  
Tel. 40 73 36 97

Secrétaire Générale: Catherine Savi  
La Grande Borde  
16490 ALLOUE  
Tel.: 45 30 07 20

Délégué Général aux Balears:  
Antonio Simó Alemany  
Plaza Navegación, 19  
07013 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 28 10 48

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des «CADETS de MAJORQUE» au titre de:

Membre adhérent ..... 100 Frs.  
Membre donateur ..... 200 Frs.  
Membre bienfaiteur ..... 300 Frs.  
Membre mécène (à partir de) .500 Frs.  
et recevoir gratuitement  
«PARIS-BALEARES»<sup>1</sup>

Nom: .....

Prénom: .....

Nationalité: .....

Profession: .....

Adresse: .....

Ville: .....

Code Postal: .....

(Signature)

<sup>1</sup>Biffer la mention inutile.

Nota.—Tous les réglemens, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des «Cadets de Majorque», C.C.P. Paris 1801-00-S.

IMPRENTA POLITECNICA  
Troncoso, 3  
07001 Palma de Mallorca  
Balears - España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965



### PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLLER  
ILES BALEARES - ESPAGNE:  
Maison - meublee entree - salon  
salle a manger - cuisine -  
salle douches - salle de bains  
- 3 chambres - Petit Cour de  
Mai - a Septembre. Prix de  
2.500 à 3.500 Frs.  
Sr. D. Guillermo Vaquer  
Calle Moragues, 2. SOLLER  
Tel.: (71) 63 20 94

### A LOUER

Appartements sur la  
mer: Terrasse • chambre  
deux lits • salle de sé-  
jour avec deux divans  
lits • cuisine • salle de  
bains.

Telef.:  
(71) 68 18 81 (le soir)

### A LOUER

maison de campag-  
ne à S'Arracó, près  
de San Telmo,  
pour l'été ou toute  
l'année.

Prix à convenir.

Téléphone:  
(71) 23 79 65  
(Bar Progreso).

# Bar Isleño

MAS DE 28 AÑOS  
A SU SERVICIO

ANTONIO SIMO ALEMANO  
PLAZA NAVEGACION, 19  
(Frente Mercado Sta. Catalina)  
07013 PALMA DE MALLORCA



## TRASMEDITERRANEA TRAYECTOS PRIMAVERA 1990

PALMA/BARCELONA	Diario Excepto Domingos .....	12,00 h
	Miércoles, Viernes, Sábados y Domingos .....	23,45 h.
BARCELONA/PALMA	Miércoles y Sábados .....	12,30 h
	Diario .....	23,45 h
PALMA/VALENCIA	Diario excepto Lunes y Domingos	11,15 h
	Martes (VIA IBIZA) .....	10,00 h
	Domingos .....	23,45 h
VALENCIA/PALMA	Diario Excepto Domingos .....	23,00 h
	Jueves (VIA IBIZA) .....	23,00 h
PALMA/MAHON	Domingos .....	09,00 h
MAHON/PALMA	Domingos .....	16,30 h
PALMA/IBIZA	Martes .....	10,00 h
	Domingos .....	11,00 h
IBIZA/PALMA	Viernes .....	17,00 h
	Sábados .....	23,45 h
BARCELONA/IBIZA	Miércoles y Viernes .....	23,30 h
	Lunes y Sábados (VIA PALMA)	23,45 h
IBIZA/BARCELONA	Miércoles .....	11,00 h
	Viernes (VIA PALMA) .....	17,00 h
	Domingos .....	23,00 h
BARCELONA/MAHON	Lunes y Jueves .....	23,30 h
	Sábados (VIA PALMA) .....	23,45 h
MAHON/BARCELONA	Martes y Viernes .....	12,00 h
	Domingos (VIA PALMA) .....	16,30 h
VALENCIA/IBIZA	Martes y Jueves .....	23,00 h
IBIZA/VALENCIA	Martes .....	15,30 h
	Jueves .....	11,00 h
VALENCIA/MAHON	Sábados (VIA PALMA) .....	23,00 h
MAHON/VALENCIA	Domingos (VIA PALMA) .....	16,30 h

AGENT GÉNÉRAL EN FRANCE:

## VOYAGES MELIA

75001 PARIS - 31. Avenue de l'Opéra - Tel.: 14.260.33.75  
06000 NICE - 8, Bd. Victor Hugo - Tel.: 93.87.98.58

BAR - RESTAURANTE

# ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA

Cerrado los lunes por descanso del personal



TELEFONO 63 14 06  
PUERTO DE SOLLER

